





ЯЗЫК СЕМИОТИКА КУЛЬТУРА



ИВАН
ГАГАРИН

Д Н Е В Н И К

* * *

ЗАПИСКИ О МОЕЙ ЖИЗНИ
ПЕРЕПИСКА

СОСТАВЛЕНИЕ, ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ,
ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО И КОММЕНТАРИИ
РИЧАРДА ТЕМПЕСТА



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»

Москва 1996

ББК 86.37
Г 12

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 96-04-16269

Гагарин Иван

Г 12 **Дневник. Записки о моей жизни. Переписка. — М.:
«Языки русской культуры», 1996. — 352 с.**
ISBN 5-7859-0005-X

Автографы дневника И. С. Гагарина (1814—1882) и его автобиографических «Записок о моей жизни» хранятся в архиве основанной им Парижской Славянской Библиотеки в Медоне (под Парижем). Дневник охватывает 8 лет жизни молодого князя Ивана Гагарина, в течение которых блестящий русский аристократ перевоплотился во французского священника-иезуита Жана-Ксавьера. Отрекшись от титула, родового состояния, общественного положения, навсегда отказавшись жить с родными и близкими, 40 лет проведет он изгнанником в Италии, Сирии и Франции. На чужбине Иван Гагарин посвятил себя грандиозной миссии — примирению и объединению Восточной Церкви с Церковью Западной. В середине 50-х годов он поселился в Париже и стал центром круга, состоявшего из его соотечественников. В архиве вышеупомянутой библиотеки хранятся письма к нему А. И. Герцена, Ф. И. Тютчева, П. Я. Чаадаева, Н. С. Лескова, И. С. Аксакова и др. выдающихся людей того времени.

ББК 86.37

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-00005-X

© Р. Темпест. Составление, подготовка
текста, вступительные статьи,
перевод и комментарии, 1996
© А. Д. Кошелев. Серия «Язык. Семиотика.
Культура», 1995
© В. П. Коршунов. Оформление серии, 1995

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От составителя</i>	7
<i>Р. Темпест. Между Рейном и Сеной:</i> <i>молодые годы Ивана Гагарина</i>	12
ДНЕВНИК: 1834–1842 <i>Перевод с французского и комментарии Р. Темпеста</i>	49
ЗАПИСКИ О МОЕЙ ЖИЗНИ <i>Перевод с французского и комментарии Р. Темпеста</i>	249
ПЕРЕПИСКА <i>Р. Темпест</i>	271
1—10. И. С. Гагарин — А. И. Тургеневу <i>Перевод с французского В. А. Мильчиной и А. Л. Осповата (1, 5). Комментарии В. А. Мильчиной, А. Л. Осповата и Р. Темпеста</i>	281
11. И. С. Гагарин — С. П. Шевыреву <i>Комментарии В. А. Мильчиной, А. Л. Осповата и Р. Темпеста</i>	298
12—16. А. И. Тургенев — И. С. Гагарину <i>Комментарии Р. Темпеста</i>	302
<i>Указатель имен</i>	340

К сожалению, усилия издателя получить разрешение на параллельную публикацию в данной книге оригинальных текстов Ивана Гагарина на французском языке не увенчались успехом. Директор Славянской библиотеки в Медоне мотивировал свой отказ тем, что они сами готовят их публикацию.

5 декабря 1996 года

А. Кошелев

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Автографы дневников и автобиографического сочинения И. С. Гагарина «Записки о моей жизни» («Notes sur mon histoire») хранятся в архиве основанной им в 1856 году парижской Славянской библиотеки, ныне находящейся в Медоне, уютном пригороде французской столицы, где в свое время нашли пристанище Рихард Вагнер, Николай Бердяев и Марина Цветаева.

Рукописный текст дневников состоит из четырех частей. Записи за период 13/25 мая—26 сентября/8 октября 1834 года (Рейнская земля, Голландия, Богемия) сделаны в тетради в твердой красной обложке; за периоды 29 сентября/11 октября 1834 года—23 июня/5 июля 1835 [?] года¹ (Мюнхен) и начало 1838 года—31 декабря 1838 года/12 января 1839 года (Лондон, Париж) — на отдельных широких листах писчей бумаги; за период 14/26 июля 1840 года—30 января/11 февраля 1842 года (Париж) — на отдельных узких листах писчей бумаги. Единичная московская запись от 17/29 апреля 1840 года выполнена на гербовой бумаге семьи Гагариных.

На первой странице тетради надпись: «Tout ce journal est écrit de la main du Père Jean Gagarine 25 mai 1834 — 3 octobre. Pierling S. J.»² На первой странице второй части рукописи

¹ О датировке записи от 5 июля см. примеч. 139 к дневнику Гагарина.

² «Весь дневник написан рукой отца Жана Гагарина 25 мая 1834 года—3 октября. Пирлинг, о. и.» (*франц.*). Павел Осипович Пирлинг (1840—1922) родился в Петербурге в русско-немецкой семье; в 1856 г. вступил в Общество Иисусово и выехал за границу, где в течение нескольких лет изучал богословие. В 1870-х гг. он начинает публиковать научные статьи и книги во Франции и России, среди которых заметка об И. С. Гагарине в IV томе «Русского Биографического Словаря» (СПб., 1914; далее сокращенно: *РБС*); подготовленная им к печати в 1913 г. биография Гагарина была недавно издана о. Франсуа Руло (см. ниже примеч. 4). В 1877 г. о. Пирлинг был назначен дирек-

надпись, также рукой о. Пирлинга: «*Journal de Jean Gagarine. Écrit de sa main 11 octobre 1834—5 juillet 1835. Munich. 18 (30) décembre 1830*³, из письма матушке». На третьей и четвертой частях рукописи подобных надписей нет.

В дневнике Гагарин писал по-французски. Исключения представляют несколько мюнхенских записей (октябрь—декабрь 1834 года) и последние парижские записи (апрель 1841 — февраль 1842 года), сделанные по-русски, а также выписка из «*Galignani's Messenger*», англоязычной газеты, выходившей в Париже (запись от 24 февраля/8 апреля 1838 года). Если первая часть дневника содержит довольно много помарок и исправлений, то в мюнхенских, парижских, лондонской и московской записях их почти нет.

Беловой вариант написанных по-французски «Записок о моей жизни» был отослан другу юности, что следует из письма Гагарина Ю. Ф. Самарину от 12 октября 1842 года: «В часы досуга я написал одну-две главы о моей жизни [*j'ai écrit un chapitre ou deux de mon histoire*], которые я вам посылаю с тем, чтобы вы их прочитали, когда у вас найдется свободная минута»⁴. Тон «Записок» и отдельные их места перекликаются с письмом Гагарина мо лодому монаху периода 1843—1849 годов, выдержки из которого были опубликованы о. Ш. Клером, о. и., в 1883 г., и с письмом Гагарина А. Н. Бахметевой от января 1875 года⁵. Публикуемый текст представляет собой черновой

тором Славянской библиотеки, тогда называвшейся Славянским музеем, и более сорока лет оставался на этом посту.

³ «Дневник Жана Гагарина. Писан им собственноручно 11 октября 1834 года—5 июля 1835 года. Мюнхен. 18 (30) декабря 1830 года» (франц.).

⁴ *Pierling Paul. Le prince Gagarine et ses amis. 1814—1882. Paris, 1996.*

⁵ *Clair Ch. Premières années et conversion du prince Jean Gagarin // Revue du monde catholique. 1883. Troisième série. Tome XIX. No 113—118. No 118. P. 714—717; Литературное наследство. М., 1988—1989. Т. 97. Кн. 2. С. 58—59 (далее сокращенно: ЛН). Биографическая статья Ш. Клера является наиболее полным источником сведений о юности и молодости о. Ивана. Перечень основных источников о жизни и деятельности Гагарина и библиографию главных исследований о нем см. в статье: Мильдон В. И., Основат А. А. Гагарин //*

вариант сочинения, автограф которого состоит из пяти листов писчей бумаги, густо исписанных с обеих сторон. Судя по содержанию, часть рукописи отсутствует. Испещряющие манускрипт пометки и исправления свидетельствуют о тщательности автора: Гагарин вычеркивал отдельные слова, фразы, предложения и даже целые абзацы; некоторые пассажи выписывал по нескольку раз, перемещая их из одной части рукописи в другую. Моей целью было предложить читателю цельный текст сочинения, поэтому, готовя «Записки» к печати, я пытался по мере возможности восстановить их логическую и хронологическую последовательность.

В переводе французских текстов Гагарина я стремился следовать нормам литературного языка эпохи и особенностям русского письменного стиля автора, почти везде, однако, придерживаясь современных правил пунктуации и орфографии. Тексты дневниковых записей, выполненных Гагариным по-русски, воспроизводятся по современной пунктуации и орфографии, но с сохранением стилистических особенностей оригинала. Форма абзацев, существующая в рукописи, везде сохранена, за очень немногими исключениями. Мне удалось разобрать почти все вымаранные места в рукописи дневников и «Записок», большинство из которых в русском переводе опущены, ввиду того, что они не представляют самостоятельного интереса. Сокращения, использованные Гагариным, когда он писал по-французски, в русском переводе не воспроизводятся, за исключением тех, которые имеют смысловое или стилистическое значение. Имена числительные даются в авторском написании, будь то цифрами или прописью. Французские и русские бранные слова даются в сокращенном авторском написании. Слова, подчеркнутые в рукописи автором, даны курсивом. Этими же принципами я руководствовался при публикации переписки.

Несколько слов об условных знаках, которыми я пользовался при обработке гагаринских текстов. Фигурные скобки { } со-

держат слова, вычеркнутые в рукописи автором. Квадратные скобки [] содержат слова или буквы, случайно или намеренно им опущенные, а также мои редакторские поправки, дополнения и замечания.

Во Вступительной статье («Между Рейном и Сеной: молодые годы Ивана Гагарина») и в комментариях даты даются одновременно по старому и новому стилю. В тех случаях, где использован лишь один календарь, даты событий в России даются по юлианскому календарю, даты событий за ее пределами — по григорианскому.

«Записки о моей жизни» (вместе со Вступительной статьей), дневник И. С. Гагарина и письма А. И. Тургенева Гагарину впервые были напечатаны мною в парижском журнале «Символ» (1994. № 32; 1995. № 34; 1986. № 19)⁶. По сравнению с журнальным вариантом публикуемые тексты и мои вступительные статьи и комментарии содержат ряд поправок и дополнений. В настоящем издании восстанавливается правильная последовательность дневниковых записей за 30 марта/11 апреля—8/20 мая 1841 года, нарушенная в журнальной публикации, где они были отнесены к 1842 году. Письма Гагарина А. И. Тургеневу и С. П. Шевыреву впервые были напечатаны В. А. Мильчиной и А. Л. Осповатом в журнале «Символ» (1989. № 22). Текст воспроизводится без изменений, за исключением того, что цитируемые Гагариным названия книг и статей заключены в кавычки. Примечания к письмам Гагарина составлены В. Мильчиной и А. Осповатом, хотя в некоторых случаях к их комментариям добавлены мои собственные. Автографы писем Тургенева Гагарину хранятся в архиве Славянской библиотеки, писем Гагарина Тургеневу — в РГАЛИ (№ 1) и РО ИРЛИ (№№ 2 — 10), автограф письма Гагарина Шевыреву — в ОРиРК РНБ.

В работе над этой книгой большую помощь мне оказали: Директор Славянской библиотеки, о. Франсуа Руло (Медон, Франция), о. и.; о. Андрей Стерпин (Медон, Франция), о. и.; о. Рене Маришаль (Медон, Франция), о. и.; г. Н. И. Гоголев (Медон, Франция); проф. Г. А. Барабтарло (Миссурийский уни-

⁶ В биографиях Гагарина Ш. Клер и П. О. Пирлинг приводят пространные выдержки из французского текста дневника